بعد انقطاع دام ثلاث سنوات بسبب جائحة كوفيد–19، ها هي مسابقة القديس جيروم تعود مرةً أخرى مع ما تحمله من تحديات ومفاجآت. وقد جاءت هذه الدورة لكي تثبت لنا من جديد أمرين مهمين، أولهما: أنّ الاهتمام بالترجمة لم يضعف بل هو آخذ في الازدياد، مثلما يشهد على ذلك تزايد عدد المتنافسين في كل مرة، وثانيهما أنّ الذكاء الاصطناعي والترجمة الآلية ما زالا بعيدين كل البعد عن مستوى العقل البشري. صحيح أنّ الذكاء الاصطناعي شأنه شأن التكنولوجيا عموما ييسر أعمالا كثيرة ويسرّعها، إلا أنه يفتقر إلى خصال بالغة الأهمية، ومن بينها امتلاكنا الخيال والشعور اللذان جعلا من الإنسان أعظم وأرقى كائن في الوجود. فالآلة لا تحب ولا تفرح ولا تغضب، فكيف لها أن تنقل هذه المشاعر والأحاسيس. لقد قمنا بتجربة طريفة وهي ترجمة النص المعروض على المتنافسين بواسطة أداتين من أدوات الترجمة الآلية، إضافة إلى أداة للذكاء الاصطناعي، فكانت الطامة الكبرى. الأخطاء اللغوية بالعشرات وتراكيب الجمل غير مستقيمة، ناهيك عن اختلال المعنى. وإذا ما قارنا تلك الترجمات بترجمات المتنافسين فإننا نجد أدناها جودة تتفوق على هذه الترجمات الآلية وتتجاوزها بأشواط كبيرة.

إنّ أمتع ما في عملية تقييم مشاركات المتنافسين هو اكتشاف التنوّع الهائل في ترجمة الجملة الواحدة ونقل الفكرة ذاتها بصور
ومنهم منري يشير إلى وجود فئتين من الناس إحداهما تعرف كيف ت. أ غسالة الأواني والأخرى لا تكترث بذلك،

قرآني يذكّر بالآية الكريمة)من سورة النور("فمنهم من يمشي على بطنه
استعمل التركيب "فمنهم من... ومنهم من..."

النص عاش هذه التجربة "المريرة"، تجربة الخلافات اليومية بين الزوجين على أمور تبدو للوهلة الأولى بسيطة، ألا وهي كيفية تسيير الأعمال المنزلية الاعتيادية. فها هو الفائز الأول يقول: "وإني لأعجب لِمَ لَمْ أطلّقه بعدُ جزاء مسلكه هذا"... ثم يقول: "فقيظ الجحيم أرحم من غيظ امرأة...". ثمّ إنّ هناك من وصل به الأمر إلى تكليم القارئ للتعبير عن مرارة هذه المعاناة مه مباشرة إلى القراء قائلا : "بالله عليكم أيّ ضيم وأيّ امتهان لحقوق ربة البيت أكبر من أن يقوم شخص بإعادة